

El Belleville de Pennac y su vocabulario fraseológico

M^a ANGELES SOLANO RODRÍGUEZ
Universidad de Murcia

0. Daniel Pennac

Pennac escribe desde 1973¹. Es un escritor polifacético, autor de una larga veintena de libros, la mayoría relatos, los últimos de los cuales son una novela metaliteraria² y un largo monólogo³. Pennac se define a sí mismo como *romancier*, por oposición al intelectual, al ensayista⁴:

Le roman a une force formidable par rapport à l'essai. Dans un essai, même si c'est vrai, c'est faux; dans un roman, même si c'est faux, c'est vrai. L'essai donne un état du réel structuré par un raisonnement, tandis que le roman est mouvant, il rend ce que la vie a de contradictoire, d'incohérent, de changeant. Il rend aussi le silence: ce qui se dit lorsqu'il ne se dit rien, et là-dedans chacun voyage. (Payot M., 1995: 3)

No obstante, durante casi treinta años, también ha sido un profesional de la enseñanza⁵, empeñado en acercar a los jóvenes a la literatura⁶, lo que explica su sorprendente “antiensayo” pedagógico *Comme un Roman*⁷.

1 Su primer libro fue un ensayo antimilitarista: *Le service militaire au service de qui?* (Ed. du Seuil, 1973)

2 *Le Dictateur et le Hamac* (Gallimard, 2003)

3 *Merci* (Gallimard, 2004).

4 *Si en m'interrogeant vous imaginez interroger un intellectuel, vous vous trompez, je suis romancier. C'est-à-dire presque le contraire d'un intellectuel.* (Rapin A., 2000: 1).

5 Aunque actualmente, volcado en la creación literaria, ya no ejerce como tal, Pennac ha sido *prof de Français* durante 27 años, hasta 1995.

6 De hecho, buena parte de su producción literaria está constituida por relatos juveniles como, por ejemplo, la serie de *Cabot Caboche*.

7 (Ed. Gallimard, 1992). Este sorprendente ensayo que, en efecto, se lee como una novela, de un tirón y con fruición, proclama los Derechos Imprescriptibles del Lector: 1. *Le droit de ne pas lire*; 2. *Le droit de sauter des pages*; 3. *Le droit de ne pas finir un livre*; 4. *Le droit de relire*; 5. *Le droit de lire n'importe quoi*; 6. *Le droit au bovarysme (maladie textuellement transmissible)*; 7. *Le droit de lire n'importe où*; 8. *Le droit de grappiller*; 9. *Le droit de lire à haute voix*; 10. *Le droit de nous taire*. Y advierte: *On est prié (je vous supplie) de ne pas utiliser ces pages comme instrument de torture pédagogique*.

Pennac hace de su entorno un torrente de inspiración para crear relatos divertidos. El protagonista de sus “relatos de Belleville” está inspirado en sí mismo:

Le personnage de Benjamin Malaussène, qui est le père, (mais sans avoir commis le «péché originel» de la conception), de sept ou huit gosses complètement cinglés, est au fond un décalage romanesque de la vie que j’ai menée pendant trente ans en m’occupant des enfants des autres. Mes enfants à moi, ce sont 3500 enfants des autres! Il faut dire que la classe pour un romancier est une mine incroyable de modèles d’adolescents et de familles. C’est le lieu d’observation sociale par excellence. (Rapin A., 2000.)

1. La Pentalogía de Belleville

Hemos convenido en denominar *Pentalogía de Belleville* el conjunto de los cinco relatos protagonizados por Benjamín Malaussène y situados en el espacio geográfico de Belleville. Las dos primeras novelas de la pentalogía son *Au bonheur des Ogres* (1985) y *La Fée Carabine* (1987), obras que obtuvieron un gran éxito entre sus lectores, si bien el reconocimiento de la crítica no habría de llegarle a su autor hasta *La petite Marchande de Prose* (1989)⁸. La pentalogía continúa con *Monsieur Malaussène* (1995) y acaba con *Aux Fruits de la Passion*, relato publicado por entregas durante el verano de 1998 en la revista *Le nouvel Observateur*, y publicado en 1999 por la editorial Gallimard.

En términos de Jacques Pécheur, periodista de *Le Français dans le Monde*, «la saga des Malaussène [est] une drôle de famille drôlement composée» (Pécheur J., 1999). Sin duda, es una extraña familia (más que familia, tribu), atípica por su composición y por la profusión de situaciones rocambolescas en las que se ve inmersa.

El patriarca es Benjamin, “padre” de sus seis hermanos y verdadero antihéroe que, sin embargo, sabe ganarse el amor de una mujer de bandera (Julie Corrençon). Benjamin, *Ben* para su familia y amigos, es por naturaleza compasivo, empático, lo que lo convierte en el chivo expiatorio por antonomasia. Este don se torna profesión, primero en unos grandes almacenes⁹:

Je lui explique alors que la fonction dite de Contrôle Technique est absolument fictive. Je ne contrôle rien du tout [...] Mon boulot consiste à subir cette tornade d’humiliations, avec un air si contrit, si paumé, si profondément désespéré, qu’en règle générale le client retire sa plainte pour ne pas avoir mon suicide sur la conscience. (*Au Bonheur des Ogres*: 80)

⁸ Distinguido en 1990 con el *Prix du Livre Inter*.

⁹ Pennac sitúa *le magasin* en la *rue du Temple*, por lo que se ha debido inspirar en el Bazar De L’hôtel De Ville, sito en el número 14 de dicha calle, en el distrito 4 de París: *Théo, un pote sans faille que je me suis fait à l’époque où je jouais le Bouc Émissaire au magasin, rue du Temple*. (*La petite marchande de prose*: 62).

y posteriormente en una editorial:

Malaussène, je vous ai engagé comme bouc émissaire. Vous êtes payé pour vous faire engueuler à ma place. Vous me manquez terriblement. (Bouc, oui, c'est mon boulot. Officiellement 'directeur littéraire', mais en fait: bouc). (*La Fée Carabine*: 24)

Los restantes miembros del clan son Julius, el perro epiléptico, la madre (personaje sin nombre), mujer de singular belleza, siempre enamorada de un hombre diferente y siempre ausente del hogar, en el que sólo permanece el tiempo de alumbrar a un nuevo retoño y de recuperarse del parto, pese a lo cual todos sus hijos la adoran “parce qu'elle est sûrement d'une étrange beauté, dont ils [sic] ne se remettent ni les uns ni les autres...” (Rapin A., 2000). Louna, enfermera y emancipada, sigue en edad a Benjamín. Vienen después Clara, fotógrafa vocacional, Thérèse, vidente de nacimiento, Jérémy, un torbellino de adolescente, experto en meterse en líos y en inventar nombres “a medida” para sus hermanos pequeños (Le Petit, un niño con gafas rosas, y Verdun, un bebé cuyo llanto se teme tanto como a una guerra) y sobrinos (C'Est Un Ange, hijo de Clara, Monsieur Malaussène, hijo de Ben, y Maracuja, hija de Thérèse). Julie Corrençon, mujer de armas tomar: «un archétype, celui de la journaliste de gauche baroudeuse, militante, émancipée, prosélyte, très agaçante. Tout le jeu littéraire consistait finalement à l'humaniser. Et comment, si ce n'est en la plongeant dans cette tribu de cinglés qui sont tous affectivement dévorants, parfaitement odieux, mal élevés, mais au fond attachants?» (Rapin A., 2000), periodista de vanguardia y cleptomana a ratos libres, es la novia de Benjamin.

Conforman la “familia añadida” los vecinos del barrio, entre los que destacan Amar y Yasmina Ben Tayeb, “padres adoptivos” de los Malaussène y dueños de un restaurante argelino (*le Koutoubia*) que es el centro de todas las reuniones familiares; Théo, un homosexual resignado y feliz: “Je me dis que j'étais fait pour être hétéro, eh bien voilà, je suis pédé”. (*Au Bonheur des Ogres*: 40) “tío”, consejero, confesor y paño de lágrimas de los Malaussène; y los “abuelos” (Thian, Merlan, Risson, Semelle), que se integran a la familia hasta la hora de su muerte.

También están los amigos. Entre los más queridos se encuentra Stojilkovic¹⁰, un veterano de guerra serbocroata con quien Benjamin gusta de echar partidas de ajedrez; es vigilante nocturno de los grandes almacenes, “reciclado” posteriormente en guía turístico e instructor de tiro para las ancianas desamparadas del barrio, lo que le llevará a la cárcel con una pequeña condena que pedirá le amplíen con el fin de tener más tiempo para traducir la

10 El personaje de Stojilkovic es la recreación novelística de un viejo amigo de Daniel Pennac, fallecido de un cáncer de pulmón, Dinko Stambak. Pennac cuenta de él la siguiente anécdota: «Après sa première visite médicale, le médecin lui a demandé d'arrêter de fumer. Il lui a répondu: «Docteur, pourquoi veux-tu que je fasse ça à mes Gitanes?» La nouvelle m'avait bouleversé: «Mais Dinko, tu m'avais dit que tu étais immortel.» Et lui: «C'est vrai, mon petit, mais je ne t'ai jamais dit que j'étais infaillible.» Voilà, il parlait comme ça, il allait mourir et il transformait l'innommable en romanesque. Comment ne pas reprendre ça?» (Payot M., 1995).

Biblia al serbocroata. Están, asimismo, Mo le Mossi y Simon le Kabyle, dos imponentes africanos expertos trileros de Belleville, la *Reine Zabo*, una editora sin pelos en la lengua, y Gervaise, monja y madre de alquiler, a su pesar, del hijo de Ben y de Julie, completando la paleta básica, disparatada, colorista y variopinta, de que se sirvió Pennac para crear su pentalogía de Belleville.

Caracteriza cada uno de estos personajes una forma de expresarse propia. Algunos utilizan, incluso, otras lenguas¹¹, desde el brasileño hasta el chino, pasando por el árabe, el latín y el español¹². Todos ellos se ven envueltos en una cascada de peripecias entre las que se repite, a modo de ritual y en cada relato, un ataque epiléptico del perro, una disputa entre Ben y Julie, seguida de una tórrida reconciliación, un encarcelamiento, una muerte y un nacimiento.

2. Belleville en la Pentalogía de Pennac

No obstante, el indudable protagonista de la pentalogía es Belleville, un barrio al que Pennac se siente muy apegado y donde, de hecho, reside:

Quand nous avons déménagé, il y a trois-quatre ans, de Belleville à Belleville [sic], nous avons bazardé notre télé et, alors que nous étions des téléphages imbéciles, nous nous sommes aperçus qu'on s'en passait très bien [...] Je ne comprends pas qu'un être normalement doué de sensibilité ne pleure pas pendant les informations [...] Une image télévisée n'est pas la réalité, elle n'en est que la représentation déréalisante. Et elle m'empêche de voir mon voisin de palier. Or, ma conception de la sagesse, c'est que le bonheur de l'humanité commence bel et bien par le bonheur de mon voisin de palier. En chair et en os, pas en images. (Payot M., 1995)

Barrio del Este de París, Belleville nació como aldea en la Edad Media y fue creciendo, alimentado por los amplios viñedos que crecían en sus colinas, convirtiéndose en un pueblecito vitícola donde, a lo largo del siglo XVIII, los parisinos solían acudir los domingos a recrearse en sus populares *guinguettes* (llamadas así por el vino que producían las viñas autóctonas: *le guinguet*¹³) que, ya en el XIX, con salas de dimensiones imponentes, se habían convertido en una verdadera institución¹⁴. El día 1 de enero de 1860, tras las grandes obras promovidas por Hauss-

11 En relación con la diversidad lingüística en la obra de Pennac, Pascale Frey (1999: 1) describe así su despacho: «Sur sa table, un dictionnaire est ouvert en permanence. En souvenir d'une dysorthographe enfantine qui lui a donné l'habitude de vérifier les mots douteux. Tout à côté se trouve sa bible, le Dictionnaire historique de la langue française d'Alain Rey. Et quelques objets bizarres, tel ce dictionnaire français-vietnamien. «Chez les Malaussène, on parle toutes sortes de langues. Et puis ces ouvrages n'ont pas forcément un usage immédiat. J'ai en projet, par exemple, un roman sur Diên Biên Phu.»

12 Vid. Castaño J. (2001: 22-26).

13 «Les cabarets étaient nombreux où l'on buvait, pour quelques sous, ce petit vin violet et aigrelet que l'on appelait guinguet. De la bache tendue entre quatre arbres à la jolie maison à rinceaux, ces cabarets répondaient à tous les goûts.» (Lacordaire, S. 1987: 15).

14 «Un guide de 1828 en parlait ainsi: «l'on y danse, l'on y dîne, l'on y fait l'amour, l'on s'y balance, l'on y file le sentiment, l'on y soupe, et tout cela le plus agréablement du monde.» (Lacordaire, S. 1987: 21).

mann, Belleville es anexado a Paris y traumáticamente partido en dos: su arteria principal, la *rue de Belleville*, es el límite, desde entonces, de los distritos XIX y XX¹⁵.

2.1. Belleville en el “decorado”

Belleville es a la vez el marco espacial y la principal instancia narrativa de esta pentalogía, Pennac se encarga de hacerlo omnipresente: los Malaussène viven entre el bajo (una vieja Ferretería desafectada) y el primer piso del número 78, *Rue de la Folie-Régnault*, muy cerca del viejo cementerio del *Père-Lachaise*, por donde suelen pasear los personajes:

Jérémy et le Petit sont à l'école, Julie vadrouille Julie sait où¹⁶, le vieux Thian promène Verdun au Père-Lachaise. (Pennac D., 1992: 87)

A lo largo de las páginas y de peripecia en peripecia, podemos identificar lugares reales de Belleville:

Maintenant, Thian se tapait la tête contre les murs de son appartement de veuve, rue de Tourville. (*La Fée Carabine*: 176)

Le grand immeuble rose, au croisement de la rue de Belleville et du boulevard de la Villette par exemple, eh bien, tout là-haut, là-haut, si on regarde bien, au-dessus de ses dernières fenêtres, il y a comme un arrondi hispano-mauresque, si, si. (*La petite Marchande de Prose*: 163)

Nous nous levions, ta mère et moi, sous la perpendiculaire du soleil, nous cassions une croûte légère, nous nous accordions une petite sieste, puis nous descendions le boulevard de Belleville vers l'enseigne bondissante du Zèbre¹⁷. (*Monsieur Malaussène*: 123)

Quand Rachida Kader, la documentaliste, est venue me retrouver aux Deux Rives, le couscous d'Areski, rue des Pyrénées, j'avais rendu les armes. (*Aux Fruits de la Passion*: 64)

15 «Le 20e est né en 1860 de l'annexion par la Ville de Paris de deux communes sub-urbaines, Charonne et Belleville. La première fut englobée en totalité dans le nouvel arrondissement. La seconde connut un sort un peu différent. En raison de sa population importante qui en faisait la treizième ville de France, avec 70000 habitants, elle fut amputée de sa partie nord, qui, agrégée au village de la Villette, devint le 19e arrondissement. Cette coupure laissait dans le 20e arrondissement la partie la plus importante et la plus peuplée de Belleville avec en particulier son quartier de Ménilmontant. Néanmoins la frontière passa assez curieusement par la grande rue, provoquant la colère des habitants qui virent brutalement leur église être affectée au 19e alors que la mairie qui lui faisait face restait celle du 20e, en attendant la construction de l'édifice actuel installé, cette fois, au centre de l'arrondissement.» (Lacordaire, S. 1987: 8).

16 *Julie sait où*, es un juego de palabras con el fraseologismo *Dieu sait où*, (Dios sabe dónde, a saber dónde)

17 Único cine-teatro del barrio, *Le Berry*, identificado con la gran cebra de su fachada, fue clausurado en 1995 a pesar de la presión vecinal y mediática, a la que se unió Pennac recreando una supuesta desaparición del viejo y carismático edificio en su novela *Monsieur Malaussène* (pp. 179-185), editada ese mismo año: “Cissou leva les yeux: le zèbre n'avait plus de tête. Allons bon. Le chien fou lui ayant volé quelques heures de sommeil, Cissou

Ça a duré jusqu'à ce que s'installe la vraie lumière du jour, ce bleu innocent qui nous vient de la place des Fêtes par les matins sans nuages, cette espèce de charme tremblant, la fameuse transparence Île-de-France... j'en ai eu marre de cette palette aussi. (*Aux Fruits de la Passion*: 115)

Elle n'est plus dans le métro à présent. Elle court bel et bien vers le numéro 60 de la rue Quincampoix. (*Aux Fruits de la Passion*: 192)

También reconocemos puntos de lugares aledaños:

Aujourd'hui, dit Stojil, j'ai promené des Russes en ville [...] Alors, je leur ai fait visiter un Paris bien de chez eux: place du Colonel Fabien¹⁸, Bourse du Travail, immeuble de la C.G.T., ils n'ont rien vu d'autre. (*La Fée carabine*: 110)

Titus a appelé Silistri au téléphone pour qu'il s'amène avec une ambulance et qu'il prévienne la tribu Malaussène que tu étais à point. Il allait transporter Gervaise dare-dare à l'hôpital Saint-Louis¹⁹. (*Monsieur Malaussène*: 641)

2.2. Belleville en el vocabulario

De manera que Belleville impregna la Pentalogía de Pennac, pero no sólo por el marco espacial de los relatos, sino también y especialmente porque su presencia subyace en la forma de expresarse de los diversos caracteres, habitantes de Belleville en su mayoría, de cuya boca sale desde el francés más académico hasta la jerga urbana más críptica e irreverente.

A Pennac le interesa la lengua viva, la lengua como se habla en los distintos espacios de la vida diaria, y le gusta travesear sorteando escollos lingüísticos y literarios, utilizando el lenguaje para burlarse amablemente de la realidad social de su tiempo y consiguiendo, así, lejos de esconderla, hacernos soportable su cara menos amable:

Le style, c'est le jeu avec le langage. Non pour camoufler les oripeaux du réel, mais pour les rendre supportables, pour pouvoir rire du pire. (Payot M., 1995)

crut à un effet de la fatigue [...] Mais à la deuxième inspiration et au fur et à mesure que la traînée blanche s'amenuisait sur la surface du miroir, le zèbre perdit son encolure, puis son corps, et ses pattes, jusqu'aux sabots de ses antérieurs [...] Rayure après rayure, le zèbre avait bel et bien disparu. Jusqu'à laisser un trou gris ciel dans le fronton du cinéma [...] Quand ils s'attaqueraient à la pierre, ce serait autre chose. Ils ne pourraient tout de même pas faire disparaître un cinéma! [...] Gobé par le néant! Un naufrage à l'envers. Le zèbre semblait corps et biens [...] Le vide rongerait les affiches collées sur la façade du Zèbre, à présent». Recientemente, en el 2002, el local ha sido reabierto como sala de espectáculos *Le Zèbre*, reconstruyendo la antigua cebra de su fachada que, curiosamente, ahora "salta" hacia el lado opuesto. Queremos creer que Pennac tuvo algo que ver en ello.

¹⁸ 10e arrondissement.

¹⁹ *Ibidem*

En estas obras, el juego lingüístico es constante, Pennac se divierte y nos divierte jugando con las palabras, creando neologismos alusivos y evocadores. Es el caso de “scoutocrate”, formado por la fusión del sustantivo *scout* (joven explorador) y del sufijo griego *kratos* (fuerza, poder, dominio):

Les organisateurs tentent de rythmer rires et bavardages à la cadence des slogans inaliénables. C’est bon enfant, c’est *scoutocrate* c’est rituel. (*Au Bonheur des Ogres*: 137)

Muchas otras veces, los neologismos no son lexías simples, sino compuestas. De hecho, la creatividad del lenguaje encuentra un ámbito privilegiado en la fraseología. En la siguiente cita, tenemos dos ejemplos de neologismos fraseológicos, “gueule de classe” y “cul propre”, cuyo uso reprocha Thérèse Malaussène a su hermano Benjamin:

Tu lui trouves une gueule de classe²⁰ (si, si, c’est une de tes expressions favorites, «gueule de classe» et «cul propre²¹»), Le Petit et Jérémy les ont adoptées), si tu veux dire par là qu’il ne nous ressemble pas, Benjamin, regarde-nous, nous ne ressemblons à rien. (*Aux Fruits de la Passion*: 94)

Zuluaga, que subrayó la contribución de los fraseologismos a la creación del sentido en los textos literarios, les reconoce determinadas funciones inherentes: La primera es la *función fraseológica* que consiste en “facilitar y simplificar al máximo la formulación del mensaje por parte del autor como la recepción por parte del lector u oyente, diciendo algo mediante una construcción lingüística ya hecha y conocida en la comunidad respectiva”²². La segunda, propia de las UFs con marcas diasistemáticas (dialectales, sociales o estilísticas), es la *connotación* y consiste en su facultad de “evocar una región, un nivel sociocultural o un ambiente determinado”²³. La tercera es la *función icónica*, privativa de las UFs que tienen “un sentido literal, una imagen, y metafórico, idiomático o semiidiomático”²⁴. La cuarta y última es la *función lúdico-poética*, en virtud de la cual, y gracias a procedimientos fonostilísticos de índole diversa, las UFs “confieren al discurso –incluso aunque el asunto sea melancólico— su nota de gracia y humor”²⁵.

20 (*Une*) *gueule de classe* es fusión de dos fraseologismos: *avoir une gueule de (qqch.)*, tener pinta de (algo), y *avoir de la classe*, tener estilo, distinción.

21 Con *cul propre* Benjamín Malaussène califica a otro personaje de “persona relamida, algo pedante y afectada en su compostura”. Esta expresión está construida a semejanza de otras, bien conocidas y todas despectivas, como *cul béni* (mea pilas), *cul terreux* (paleta), o *cul gelé* (friolero).

22 Zuluaga A., 1997: 631.

23 Zuluaga A., 1997: 633.

24 Zuluaga A., 1997: 634.

25 Zuluaga A., 1997: 635.

En efecto, aunque esta última facultad no es privativa de las mismas, ni propiedad de todas ellas, las unidades fraseológicas (UFs) son particularmente aptas para aliviar la tensión dramática, efecto que consiguen sobre todo las UFs basadas en metáforas o comparaciones, y especialmente aquellas dotadas de doble sentido.

Al hilo de estas consideraciones, y teniendo en cuenta la alta proporción de UFs de todo tipo en estos textos²⁶, de cuya variedad y frecuencia dan fe los ejemplos referidos hasta ahora²⁷, vamos a examinar ahora tres ejemplos de fraseologismos metafóricos o lúdicos, en cada uno de los cinco textos, independientemente de su clasificación genérica o extensión²⁸, pues Pennac no tuvo en mente cuestiones de este tipo al componer sus relatos:

2.2.1. *Au Bonheur des Ogres*

La cliente essaye en vain d'interrompre Lehmann [...] Quand les yeux de la cliente se reportent sur moi, je suis en larmes. Lehmann n'élève pas la voix. Il enfonce méthodiquement le clou [...] Il a suffi que je me mette à pleurer pour qu'elle prenne ma place. Compassion [...] Machine arrière toute. Elle retire sa plainte. (*Au Bonheur des Ogres*: 16)

Enfoncer le clou es una locución verbal del fasolecto *mesoestándar* (meso)²⁹ que, en su sentido metafórico, podría corresponder al castellano *remachar el clavo*, es decir, “repetir insistentemente la misma idea hasta ser comprendido, o hasta llegar a convencer”. En cuanto a *machine arrière toute* (meso), una orden de dar marcha atrás en trenes y navíos, es un enunciado fraseológico que se utiliza para desdecirse.

Tu veux bien être mon porte-avions? Je viendrais me poser de temps en temps, refaire mon plein de sens. (*Au Bonheur des Ogres*: 174)

Faire le plein (d'essence) (meso), en su sentido literal, significa “llenar el depósito (de combustible)”. Es una locución verbal muy usual en el ámbito de la vida diaria que, aquí, es deformada por una figura de dicción para conseguir un cambio parcial de sentido y un efecto muy gráfico.

Khomeyni envoie les nouveaux-nés au casse-pipe, l'Armée Rouge défend les petits frères afghans jusqu'au dernier, la Pologne change de pogrom, Pinochet

26 Fruto de mi Tesis Doctoral *Unidades Fraseológica francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico*, están recopilados más de mil doscientos fraseologismos diferentes del francés actual, entre locuciones y enunciados fraseológicos de diverso tipo, todos utilizados en estos relatos.

27 A saber: *rien du tout, bouc émissaire, en fait, Dieu sait où, se taper la tête contre les murs, eh bien, casser la croûte, rendre les armes, en avoir marre, bel et bien, bien de chez nous, dare-dare, bon enfant, gueule de classe y cul propre*.

28 En efecto, los textos que componen esta pentalogía oscilan entre las 222 páginas de *Aux Fruits de la Passion*, el relato más breve, hasta las 645 de *Monsieur Malaussène*, una extensa novela.

29 Es decir, neutro o no marcado.

tue (Pinochétue), Reagan éponge, la Droite dit que c'est la Gauche, la Gauche dit que c'est la Crise, un poivrot affirme, preuves à l'appui, que c'est la merde. (*Au Bonheur des Ogres*: 116)

En este ejemplo, tenemos dos fraseologismos. El primero, *envoyer (qqn) au casse-pipe*, locución verbal *subestándar* (sub)³⁰, significa *mandar (a alguien) al matadero*, “abocar (a alguien) a una muerte segura”, ya que *casser sa pipe*, en argot, significa morir, “diñarla”. En cuanto a *c'est la merde* (sub), es una manera vulgar pero muy descriptiva de decir que determinada situación es caótica.

2.2.2. *La Fée Carabine*

Quand vous sentirez que vous commencez à perdre les pédales ou à souffler trop fort dans les escaliers, mes petits vieux, n'attendez pas que vos mêmes secouent le cocotier, venez direct à moi que je vous bichonne. (*La Fée carabine*: 77)

Perdre les pédales (sub) es perder el control de sí mismo o el sentido de la realidad, algo parecido a *perder el norte*, en español; la locución francesa proviene del argot ciclista. *Secouer le cocotier* (sub), en su sentido figurado, significa “quitarse de encima personas que ya no resultan útiles”: *deshacerse de las rémoras* diríamos, tal vez, en español.

Casse toi Bertholet, mon grand, et dis bien à Pasquier de doubler les planques sur l'affaire Merlotti, je ne veux pas que ce rital de merde puisse couler un bronze sans que je le sache. (*La Fée carabine*: 226)

En este diálogo entre policías, encontramos la locución verbal *argótica* y escatológica *couler un bronze* (sub) que significa “cagar, jiñar” y que también se emplea con el verbo *mouler*.

On n'a pas pu lui faire cracher le morceau. Une drôle de coriace. Pourtant mes gars étaient des spécialistes. (*La Fée carabine*: 269)

Un poco más adelante en el mismo texto, y perteneciendo asimismo al argot, tenemos la locución *cracher le morceau* (sub), con el significado de “desembuchar, escupir” (confesar).

2.2.3. *La Petite Marchande de Prose*

Je suis censé tomber sur le cul en apprenant l'identité du prolifique J.L.B.? Soit. Composons-nous donc le visage assoiffé de l'impatience. Ne pas s'ébouillanter la glotte, néanmoins. Siroter le café. Tout doux... (*La petite Marchande de Prose*: 105)

30 Mediante el término “subestándar”, designamos las UFs que se apartan de la lengua mesoestándar, destacando por su estilo informal, coloquial o incluso vulgar.

Tomber sur le cul (sub), en sentido figurado, es “quedarse patidifuso” (estupefacto). En cuanto a *tout doux* (meso), significa “tranquilito, despacito” y es un enunciado fraseológico que se emplea para calmar los ánimos. Algo en desuso hoy día, evoca las comedias de Molière donde se encuentra en abundancia.

Elle est si blanche de rage, maintenant, et je suis si blanc de fureur, que nos draps ont bonne mine. (*La petite Marchande de Prose*: 118)

Être blanc de rage, blanc de fureur es estar muy enfadado, lívido de pura ira. *Avoir bonne mine* (sub) es una locución verbal del ámbito familiar que significa “tener buen aspecto, buena pinta”, pero es también una antífrasis con el sentido de “estar haciendo el ridículo, estar quedando fatal” (*Tu as bonne mine*: “menuda pinta tienes”).

Ne tournez pas autour du pot, Berthold, vous m’avez vidé Malaussène, comme une huître! (*La petite Marchande de Prose*: 369)

Locuciones españolas correspondientes a la francesa *tourner autour du pot* (sub) son *marear la perdiz, andarse por las ramas*, es decir, “perdersé en circunloquios”.

2.2.4. *Monsieur Malaussène*

Ils voudront tous leur part de bénéf et leur morceau de gloire. Tu les connais aussi bien que moi, tu les as fuis toute ta vie : sponsors, banquiers, télévisions ou gens de la maison, ils tireront la couverture à eux et tu te retrouveras les pieds en l’air. (*Monsieur Malaussène*: 130)

Aquí, volvemos a encontrar un juego semántico con dos locuciones verbales: *tirer la couverture à soi* (meso) y *se retrouver les pieds en l’air* (sub). Locución española equivalente a la primera es *barrer para dentro* o también *arrimar el ascua a su sardina*. A la segunda corresponde nuestra locución *quedarse con el culo al aire*.

Oh je sais! [...] Ben, tu vas encore m’engueuler, comme quoi tu nous avais interdit de te souhaiter ton anniversaire, tu vas m’attendre au tournant et ton anniversaire sera ma fête, je le sais, c’est l’histoire de ma vie! (*Monsieur Malaussène*: 141)

Attendre (qqn) au tournant (sub) es una locución verbal que significa “guardársela (a alguien)”, para “vengarse a la primera de cambio”. Asimismo se encuentra aludido el enunciado fraseológico *ça va être ta fête* (sub), “te la vas a cargar”, “me las vas a pagar (todas juntas)”, desautomatizado al conseguir una figura de dicción con la unidad léxica *anniversaire*.

Le chagrin creusé par ceux qui partent fait le nid de ceux qui arrivent dans le cœur de ceux qui espèrent. Il y a lurette que le manège aurait cessé de tourner, sinon. (*Monsieur Malaussène*: 609)

Faire le nid de (qqn), también con el verbo *tisser* (meso), significa “hacerle un hueco (a alguien), acogerle”. En la segunda parte de esta cita hallamos el enunciado fraseológico *il y a (belle) lurette* (meso), en otras ocasiones expresado con las preposiciones *depuis* o *voilà* en lugar de *il y a*, y que en español corresponde a las locuciones *tiempo ha*, *hace siglos*, o bien *desde los tiempos de Maricastaña*.

2.2.5. *Aux Fruits de la Passion*

Le pognon prend de ces pincettes pour dire le prix du sentiment! (*Aux Fruits de la Passion*: 30)

Prendre des pincettes (pour faire qqch) (meso) significa “actuar con circunspección”, a menudo la locución es peyorativa y equivale entonces a *andarse con remilgos*.

Marie-Colbert de Roberval, une bête politique nourrie au grain de l’Histoire, [...] veut me bombarder professeur à l’École des écoles, pour me faire un jour porter le Chapeau des chapeaux. (*Aux Fruits de la Passion* : 40)

Faire porter le chapeau (à qqn) (sub) es *largarle (a alguien) el muerto*, es decir, en argot, “hacerle cargar con culpas ajenas”.

Si j’étais à ta place, Benjamin, si vraiment j’avais peur d’en prendre pour perpète, je m’y préparerais autrement. Je boirais autrement. Je boirais au sein et je baiserais à couilles rabattues, je m’offrirais les meilleurs restos, les meilleurs films, les meilleures pièces, les plus faramineuses rigolades, je m’enverrais en l’air si haut qu’il me faudrait beaucoup plus qu’une perpétuité pour me souvenir de tout ce plaisir accumulé... (*Aux Fruits de la Passion*: 94)

Encontramos en esta cita dos locuciones, una adverbial: *à couilles rabattues* (sub), con el significado de “intensamente, sin medida”, y otra verbal: *s’envoyer en l’air* (sub), que significa “pasárselo en grande, gozar de lo lindo”, en su origen y a menudo mediante placeres de índole sexual. Ambas UFs pertenecen, asimismo, al vocabulario del argot.

3. Conclusiones

Para no extendernos demasiado, nos hemos limitado a comentar tres citas de cada relato, aunque muy numerosos y variopintos son los ejemplos disponibles en el rico repertorio de fraseologismos³¹ contenido en la *Pentalogía de Belleville*. Podríamos afirmar, pues, que en la misma el estilo desenfadado se ha logrado en buena medida gracias a las abundantes UFs connotativas, metafóricas y lúdicas que salpican los relatos.

31 Vid. Supra, nota 26.

Hemos observado que la mayoría corresponde al nivel subestándar del lenguaje, ámbito que, por no estar sujeto a formalismos, se puede permitir ciertas licencias, desde la simple informalidad a la rotunda grosería, siendo por tanto un campo abonado para la creación léxica y los juegos lingüísticos de todo tipo.

Así pues, en *Au Bonheur des Ogres*, *La Fée Carabine*, *La Petite Marchande de Prose*, *Monsieur Malaussène* y *Aux Fruits de la Passion*, reconocemos Belleville y su gracejo verbal.

Referencias bibliográficas

- Castaño Ruiz, J. (1996): «Realidad y ficción en *La Fée Carabine* de Daniel Pennac», en *Mundos de Ficción, Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica, Murcia, 21-24 de Noviembre de 1994, Investigaciones Semióticas VI*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 453-459.
- (2001): «El mosaico multiétnico en la obra de Daniel Pennac», en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 2, noviembre 2001 (en la URL <http://www.tonos-digital.com>, activa en julio de 2002).
- Colin, J.-P., J.-P. Mével y C. Leclère (2002): *Dictionnaire de l'argot français et de ses origines*, Paris, Larousse.
- Dontchev, D. (2000): *Dictionnaire du français argotique, populaire et familier*, Paris, Éditions du Rocher.
- Frey, P. (1999): «Daniel Pennac le conteur de Belleville», en *Lire*, febrero 1999, (<http://www.lire.fr>, URL activa en julio de 2002).
- LACORDAIRE, S. (1987): *Vie et histoire du XXe arrondissement. Belleville, Charonne, Père Lachaise, Saint-Fargeau*, Paris, Hervas.
- Payot, M. (1995): «Daniel Pennac», en *Lire*, mayo de 1995, (<http://www.lire.fr>, URL activa en julio de 2002).
- Pécheur, J. (1999): «Au bonheur d'écrire : entretien avec Daniel Pennac», en *Le Français dans le monde* 303, (en la URL activa en diciembre de 2004: <http://www.fdlm.org>)
- Pennac, D. (1985): *Au Bonheur des Ogres*, Paris, Gallimard (Folio 1972).
- (1987): *La Fée Carabine*, Paris, Gallimard (Folio 2043).
- (1989): *La petite Marchande de Prose*, Paris, Gallimard (Folio 2342).
- (1992): *Comme un Roman*, Paris, Gallimard (Folio 272).
- (1995): *Monsieur Malaussène*, Paris, Gallimard (Folio 3000).
- (1999): *Aux Fruits de la Passion*, Paris, Gallimard (Folio 3434).
- Rapin, A. (2000): «Le pouvoir des livres. Entretien avec Daniel Pennac», en *Label France* 39, abril 2000 (en la URL activa en diciembre de 2004: <http://www.diplomatie.gouv.fr/label/France/France/DOSSIER/2000bis/11pouvoir.html>.)
- Rey, A. y S. Chantreau (1997): *Le Robert. Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Robert.
- Sanmartín Sáez, J. (2004): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del Español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar Lexicografía.
- Zinglé, H. y M.-L. Brobeck-Zinglé (2003): *Dictionnaire combinatoire du Français. Expressions, locutions et constructions*, Paris, La Maison du Dictionnaire.
- Zuluaga, A. (1997): «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», en *Pa-remia*, 6, Madrid, pp. 631-640.